

Топологический аспект многозначности идиом

Topological aspect of polysemy in semantics of idioms

Вознесенская М. М. (voznesh-masha@yandex.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Работа посвящена типам иерархической организации многозначности в идиоматике. Рассматриваются радиальный, цепочечный и смешанный (радиально-цепочечный) топологические типы многозначности идиом. Предлагается способ определения типа многозначности идиом с двумя значениями.

I. Лексическая многозначность в русском языке уже достаточно хорошо описана [Апресян 1974; Кустова 2004; Падучева 2004; Розина 2005, Зализняк Анна 2006] (предварительные итоги см., например, в [Апресян 2009: 409–485]) Однако во фразеологии изучение многозначности только начинается [Баранов, Добровольский 2008: 454–472]. Между тем исследование различных аспектов структуры полисемии идиом — одна из важнейших задач как семантического описания фразеологии, так и семантики в целом. В этой работе мы рассмотрим многозначность идиом с точки зрения иерархических отношений между значениями. Материалом исследования послужили многозначные идиомы из «Фразеологического объяснительного словаря русского языка» (далее Словарь) [Баранов, Вознесенская, Добровольский и др. 2009]. Из более 1000 идиом, содержащихся в Словаре, 321 — многозначна. При этом 227 идиом имеет два значения, у 70 идиом выделяется по три значения, у 24 — более трех значений. Максимальное количество, шесть значений, имеют 2 идиомы: *оставить мокрое место* (с вариантом *мокрого места не оставить*) и *поставить/поднять... на ноги*.

II. В лексической семантике принято выделять три топологических типа многозначности: радиальную, цепочечную и радиально-цепочечную. При радиальной полисемии «все значения слова мотивированы одним и тем же — центральным — значением», в случае же цепочечной полисемии «каждое новое значение слова мотивировано другим — ближайшим к нему — значением, но крайние значения могут и не иметь общих семантических компонентов» [Апресян 1974: 182]. При радиально-цепочечном

типе в структуре многозначного слова представлены оба топологических типа полисемии. Возможно ли выделение этих типов многозначности в сфере идиоматики? Вопрос не так прост, как может показаться вначале. Дело в том, что разграничение радиальной и цепочечной полисемии предполагает наличие у слова не менее трех значений, иначе противопоставление между этими типами многозначности нейтрализуется. Большинство же идиом имеет только два значения и, казалось бы, не попадают под топологическую классификацию. Однако при сравнении смысловых структур таких идиом с двумя значениями, как *из-под полы*, с одной стороны, и *ползать на брюхе* (перед кем-л.); *приползти на брюхе*, с другой, мы увидим несомненное различие.

ИЗ-ПОД ПОЛЫ! 1. В нарушение законов продавать в не предназначенных для этого местах какие-л. товары или предлагать какие-л. услуги так, чтобы проверяющие инстанции этого не обнаружили, *что описывается как сокрытие предлагаемого товара под одеждой*. ☞ Чтобы извлечь из сумки журнал, Маше пришлось сначала вывалить на стол две пачки пельменей, потом немецкий маргарин, а найдя «бесценное издание», она отпихнула его на край стола, стараясь не зацепиться взглядом за эротическое откровение на обложке. — Торгуют-то этим не *из-под полы!* — осуждающе проговорила Костикова. —

¹ Здесь и далее словарные статьи идиом взяты из «Фразеологического объяснительного словаря русского языка» [Баранов, Вознесенская, Добровольский и др. 2009]. В ряде случаев количество примеров, иллюстрирующих употребление идиом в разных значениях, сокращается для экономии места.

Кстати, знаете где? В двух шагах от Российской Академии образования! И никто, между прочим, там в обморок не упал. Ю. Каменецкий и др. Мелочи жизни.

2. Делать что-л. тайно, не имея официального разрешения, что описывается по аналогии с ситуацией незаконной торговли. ¶ Работа была, может быть, не строго научна, но, пожалуй, талантлива и написана хорошо по-русски, таким летящим, взмывающим слогом, но главное, что и поразило, что и произвело... была внутренне свободна. Мы видели ее однажды на кафедре, уже желтую, с потрепанными ушами... Она там хранилась, по-видимому, как беспрецедентный случай. Ею гордились не перечитывая, и кое-кому, *из-под полы*, показывали. А. Битов. Пушкинский дом.

В идиоме *из-под полы* первое значение 'незаконная торговля' мотивировано внутренней формой, в которой описывается реальный способ совершения таких сделок. Второе значение производно от первого, когда 'незаконная торговля' переосмысливается как 'совершение чего-л. тайного, не имеющего официального разрешения'. Можно рассматривать подобную структуру многозначности как цепочечную, в которой внутренняя форма идиомы, обозначающая реальную ситуацию, предстает как «исходное значение», которым мотивировано первое значение, мотивирующее, в свою очередь, последующее, второе, значение.

Структура многозначности идиомы *ползть на брюхе* (перед кем-л.); *приползти на брюхе* устроена по-другому:

ПОЛЗАТЬ НА БРЮХЕ (перед кем-л.) *снижен.*; **ПРИПОЛЗТИ НА БРЮХЕ** *снижен.* 1. Очень сильно и униженно просить кого-л. о чем-л., что осмысливается как передвижение по земле в горизонтальном положении в ногах другого человека (после значимого действия — перехода из вертикального положения), показывающее подчинение просящего и подчеркивающее более низкий социальный статус просящего или снижающий его. ❖ просить кого-л., умолять кого-л. ¶ Свободный человек на свободной земле. Захотел на Мадагаскар — поехал на Мадагаскар... — Десять тысяч туда и обратно! — Умолкни! Слышать не хочу. Ты знаешь, сколько я унижался, на брюхе перед гадами ползал, чтоб в эти Канны попасть? В. Некрасов. Маленькая печальная повесть • Ничего не спасет театр, если директор не будет ползть на брюхе перед богатыми спонсорами и вымаливать деньги. Корпус Публ. 2. Осознавая превосходство другого, выражать готовность признавать это самоунижением, что осмысливается как передвижение по земле в горизонтальном положении в ногах другого человека (после значимого действия — перехода из вертикального положения), показывающее подчинение первого человека и подчеркивающее его более низкий социальный статус или снижающий его. ❖ восхищаться кем-л.,

превозносить кого-л., боготворить кого-л. ¶ На вечере воспоминаний было рассказано немало забавных историй. Чего стоит, например, свидетельство Юрия Кублановского: «Юрий Иваск рассказывал мне, что однажды он сказал Бродскому: “Иосиф, я стою перед Державиным на коленях”, на что Бродский ответил: “А я ползаю перед ним на брюхе”». Корпус Публ. • Если коммунистическая оппозиция разобщена, то демократов, увы, и с фонарем не найдешь — разобщаться некому. Президент верно сказал-сплюнул: «Куда ж они денутся?» Никуда и не делись, как выразался другой политик, «на брюхе приползли». Корпус Публ.

Внутренняя форма этой идиомы указывает на конкретное физическое действие человека, занимающего определенное положение в пространстве. Эта реальная ситуация по-разному переосмысливается в каждом из значений идиомы. В первом значении это интерпретируется как 'униженная просьба', во втором — как 'самоунижительное признание превосходства другого человека'. Оба значения непосредственно связаны с «исходным значением» — внутренней формой, т. е. это радиальный тип многозначности.

Необходимо отметить, что принятая в Словаре форма толкования, включающая не только актуальное значение идиомы, но и ее образную составляющую — внутреннюю форму (выделяемую в тексте толкования курсивом), в ряде случаев содержит прямое указание на «направление» мотивации, и тем самым на тип многозначности.²

Таким образом, если рассматривать внутреннюю форму идиомы в качестве исходного мотивирующего значения всех последующих значений, становится возможным определить семантическую структуру идиом с двумя значениями.³ Тем самым в сфере идиоматики, где идиообразование представляет собой «особый тип вторичной номинации» [Телия 1996: 134], существенно увеличивается количество единиц (идиом), многозначность которых может быть охарактеризована в топологическом аспекте. Рассмотрим каждый вид топологической многозначности идиом подробнее.

III. Радиальная полисемия. Этот тип многозначности, по данным Словаря, является наиболее распространенным. В нем представлены идиомы с различным количеством значений — от двух до шести. Значения могут быть мотивированы или каким-либо основным значением, являющимся образной переинтерпретацией внутренней формы, либо самой внутренней формой непосредственно.

² Подробнее об отражении внутренней формы в словарном толковании идиомы см. во Вступительной статье Словаря [Баранов, Вознесенская, Добровольский и др. 2009].

³ Естественно, что речь идет только об идиомах с такой живой внутренней формой, когда основание мотивации понятно для носителя языка.

В первом случае количество значений должно быть не меньше трех, во втором возможны и два значения (ср. выше *ползать на брюхе* (перед кем-л.); *приползти на брюхе*).

В идиоме *двойная бухгалтерия* первое значение 'такой способ организации финансовой отчетности, вводящий в заблуждение, при котором создаются два вида документов — настоящие и ложные, скрывающие реальные расходы и доходы и предназначенные для официального отчета, налоговых органов и т. д.' является основным, которое мотивирует два других: 'такой способ организации отчетности, осмысляемый как вводящий в заблуждение способ организации финансовой отчетности, при котором создаются два вида документов — настоящие и ложные, скрывающие реальное положение дел и предназначенные для обнародования' и 'такой способ мышления, при котором человек легко меняет свои принципы, рассуждая о разных людях, событиях, ситуациях и т. д., что осмысляется как вводящий в заблуждение способ организации финансовой отчетности.' Направление мотивации отражается и в толкованиях: внутренняя форма второго и третьего значений является первым актуальным значением. Ср. контексты употреблений на каждое из значений:

'двойная бухгалтерия 1':

(1) «Боже мой! *Двойная бухгалтерия!* Все эти шахер-махер, которые так ловко проделывала бывшая начальница Фаина Ивановна, проделывает Лена», — испугалась Вера Александровна. — Леночка, так надо срочно оттуда уходить! Переедете в Москву, уж куда-куда, а в бухгалтерию я вас определенно устрою! (Л. Улицкая)

'двойная бухгалтерия 2':

(2) — ...Как вы понимаете, я не шажу и себя. Будучи аспиранткой Ивана Ильича Стригалева, видя все это, видя *двойную бухгалтерию*, которую вел мой руководитель... А он уже год назад чувствовал, что идут черные для вейсманизма-морганизма времена, и завел два журнала. Два! (В. Дудинцев)

Как видно из примера, второе значение не относится к деятельности в сфере финансов.

'двойная бухгалтерия 3':

(3) На нынешнюю власть надо давить, но так, чтобы не задавить. Кто-то скажет — это *двойная бухгалтерия*. А разве вся наша жизнь не *двойная бухгалтерия*: знаем прекрасно, что умрем, а стараемся жить и быть счастливыми? Компромисс не порок, а условие жизни. (Известия)

В идиоме *как из пушки* нет эксплицитно выраженного основного значения. Здесь исходным «пунктом» служит обозначенная внутренней формой реальная ситуация (выстрел из пушки), разные признаки (звук, скорость) и следствия (точность попадания) которой образно переосмысляются в каждом из значений:

КАК ИЗ ПУШКИ 1. (о звуке) громко, резко и неожиданно, что сравнивается со звуком выстрела орудия ¶ Шум моторов утих, только слышно — ветер свистит. Потом хлопнуло где-то вверху, как из пушки, кабина вздрогнула, рванулась и тихо стала приземляться. Корпус Детект.

2. с большой интенсивностью или скоростью, что сравнивается со скоростью выстрела из орудия и его силой ❖ быстро, сильно, резко ¶ — Жить будем, лейтенант, или окоченевать, как цуцки? Жрать хочется, — как из пушки! Умираю от голода. Что затихли, заснули все? Ты чего умолк, лейтенант? Ю. Бондарев. Горячий снег.

3. так, что всегда реализуется один вариант развития событий, что сравнивается с неизбежностью последствий орудийного выстрела ❖ обязательно, наверняка, непременно ¶ Я еще два раза попробовал, для опыта. Как из пушки маслом книзу, и все! — А потом? — спросил Супонин. — Потом съел, — сказал Брикетов. М. Мишин. Почувствуйте разницу.

IV. Цепочечная полисемия. Этот тип многозначности не так широко представлен, как радикальный, что сближает фразеологию с лексикой, где цепочечная полисемия «в чистом виде редка» [Апресян 1974: 182]. Длина «цепочек» тоже невелика: среди многозначных идиом Словаря цепочечной структурой обладают только идиомы с двумя значениями (ср. выше *из-под полы*). Приведем еще один пример идиомы с цепочечной полисемией:

ПОД КАБЛУКОМ 1. (у кого-л./чьим-л.) (о мужчине) (Быть, находиться) в зависимости от жены (или другого лица женского пола, с которым, как правило, связан сексуальными или родственными отношениями), выполняя все ее желания и прихоти, а также разделяя (по крайней мере, в основном) ее отношение к действительности, что описывается как положение зависимого субъекта под характерной частью женской обуви — вариант реализации жеста, при котором человек наступает на другого человека, выражая свою полную власть над ним; **ДЕРЖАТЬ ПОД КАБЛУКОМ** (кого-л.); **ПОПАСТЬ ПОД КАБЛУК** (к кому-л.). ¶ Витька полгода назад женился и сразу попал под каблук к молодой супруге. Характер у него был мягкий, и скорей всего страх перед женой окажется сильнее требований Мамонта о строгой конспирации — рано или поздно он расскажет ей все. Корпус Детект.

2. (у кого-л./чьим-л./у чего-л.) (быть, находиться) в зависимости от кого-л./чего-л., что осмысляется как положение мужа, находящегося в зависимости от своей жены и выполняющего все ее желания и прихоти; **ДЕРЖАТЬ ПОД КАБЛУКОМ** (кого-л./что-л.); **ПОПАСТЬ ПОД КАБЛУК** (к кому-л./к чему-л.) ¶ <...> чтобы заставить крупный бизнес работать на общество, нужно в первую очередь реформировать бюрократию, которая заинтересована в том,

чтобы держать бизнес в тени, а значит — выталкивать его в нелегальное, криминальное пространство. Ведь «олигарха», на которого в прокуратуре есть досье, легче *держать под каблуком* и использовать как денежный мешок. Корпус Публ.

Словарные толкования значений хорошо демонстрируют цепочечный характер многозначности этой идиомы. Так, первое значение 'зависимости мужа от жены' основано на образном переосмыслении реальной ситуации 'нахождения под каблуком', описание которой включается в первое толкование в качестве внутренней формы для актуального значения. Второе значение 'зависимости от кого-л.' мотивировано первым актуальным значением, которое входит во второе толкование уже как образное основание, внутренняя форма второго актуального значения.

V. Смешанная (радиально-цепочечная) полисемия. Этот тип полисемии, в отличие от лексики, для которой он наиболее типичен, среди рассмотренных нами примеров встречается достаточно редко. Проиллюстрируем смешанный тип полисемии идиомой с максимальным набором значений, отразив в нумерации и порядке расположений значений структуру ее многозначности⁴:

ПОСТАВИТЬ/ПОДНЯТЬ... НА НОГИ [...н'ан'ги] **1. (кого-л.)** сделать кого-л. здоровым, *что описывается как придание человеку устойчивого вертикального положения, рассматриваемого как норма* ❖ вылечить кого-л. 📖 — Аку, аку-пунктура! — завопил консул. — Только иглоукалывание спасет нашего друга. Берусь за умеренное вознаграждение *поставить академика на ноги*. Я лучший знаток тибетской медицины в Юго-Восточной Азии, и если бы не интриги... — Давайте вернемся к этому позднее, — сказала бабушка. — Не вертитесь, пожалуйста, господин генеральный консул. В. Аксенов. Мой дедушка — памятник. **1.1. (что-л.)** сделать так, чтобы что-л., существовавшее или функционировавшее ранее, опять стало существовать или функционировать, *что осмысляется как излечение и выздоровление человека* ❖ восстановить что-л., возродить что-л., укрепить что-л. 📖 Теперь он раскаялся. Цени свои сочинения очень высоко, он был уверен, что советская власть рухнула исключительно благодаря им. Но увидев, какие силы теперь пришли к власти, он устыдился прежних своих книг, высказываний и действий, жалел, что разрушил советский строй, каялся и обещал новыми сочинениями этот строй *поставить* обратно *на ноги*. В. Войнович. Монументальная пропаганда

2. (кого-л.) вырастить и сделать самостоятельным в жизни (обычно о воспитании детей), *что описывается как придание человеку устойчивого верти-*

кального положения, рассматриваемого как норма ❖ воспитать кого-л. 📖 А обычная мать, он сказал, у меня умерла, может быть, и отца постоянного я лишен в результате алкоголизма, слышал только, величали Ильей. Яша, милый, да может, я он и есть, небось, случались ребятишки какие-нибудь впопыхах, жизнь же тоже огромна. Допускаю, Ильич отвечал, но зачем ты в подобном случае мать забросил с концами, сына женщине *поставить на ноги* не помог, образования ремесленного ему не дал, подлец ты мне после этого, а не отец. И обиделся. Яков Ильич, я утешил, да ты не серчай, я еще, может, и не отец тебе никакой, охолони чуток, шибко не кипятись, шибко-то. Извиняй, говорит, погорячился, может, и не отец. Саша Соколов. Между собакой и волком

2.1. (что-л.) создать что-л. новое, сделать это самостоятельным и дееспособным, *что осмысляется как воспитание детей* ❖ укрепить что-л., развить что-л. 📖 Идея была такая: организовать школу, *поставить ее на ноги* и через два года передать проект директору-москвичу. Два года еще не истекло, но уже сейчас ясно, что в Англию уезжать рано. Потому что если не перевести проект на самофинансирование, он зачахнет и погибнет в паутине нашей равнодушной инертности. А ведь цель — показать модель и на ее основе организовать сеть подобных школ по всей Москве. Московский комсомолец

3. (кого-л./что-л.) заставить кого-л. (человека, людей или организацию) активно, энергично действовать, *что описывается как придание человеку устойчивого вертикального положения, рассматриваемого как норма и являющегося необходимым условием для начала движения и активной деятельности* ❖ активизировать кого-л./что-л. 📖 Сам я *поднял на ноги* всю временно находившуюся на свободе привокзальную шоблу жулья, проституток, «уносильщиков» чужих чемоданов, разгонщиков, барыг, официанток и так далее. Юз Алешковский. Призрак в белом халате.

4. (кого-л.) заставить проснуться кого-л., внезапно прервав его сон, *что осмысляется как придание человеку устойчивого вертикального положения, рассматриваемого как норма и являющегося необходимым условием для начала движения и активной деятельности* ❖ разбудить кого-л. 📖 Надо сказать, что проводы прошли хорошо, хотя несколько затянулись. Последнего гостя мы вытолкали без четверти три ночи, а четверть седьмого утра жена уже *подняла меня на ноги*. В. Войнович. Москва 2042.

Первое, второе, третье и четвертое значения представляют собой фрагменты радиальной полисемии, которые мотивированы непосредственно внутренней формой идиомы. При этом в первом и втором значении профилируется один признак образа 'устойчивое вертикальное положение человека', противопоставленное горизонтальному, а в третьем и четвертом значениях другой — 'устойчивое вертикальное положение человека являющееся необходи-

⁴ Отметим, что в Словаре нумерация значений идиомой со смешанной полисемией не отражает их иерархию.

мым условием для начала движения'. Значения **1.1** и **2.1** производны от, соответственно, первого и второго значений и представляют собой два цепочечных элемента в структуре идиомы.

VI. Таким образом, рассмотренный материал показывает, что структура многозначных идиом может иметь цепочечный, радиальный и смешанный вид. В этом идиоматика сходна с лексикой. Отличие же заключается в том, что во фразеологии в силу мотивированности значения идиомы ее внутренней

формой увеличивается количество единиц, охватываемых топологической классификацией, т. к. становится возможным установить тип многозначности (радиальной или цепочечной) для идиом с двумя значениями. Не совпадает и распространенность типов многозначности: для лексики это смешанный тип, для фразеологии — радиальный. Дальнейшее изучение различных аспектов полисемии идиом позволит установить как специфические особенности идиоматики, так и признаки, сближающие фразеологические и лексические единицы.

Литература

1. *Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика (синонимические средства языка) // М.: 1974.
2. *Апресян Ю. Д.* Исследования по семантике и лексикографии. Том I: Парадигматика // М.: 2009.
3. *Баранов А. Н., Вознесенская М. М., Добровольский Д. О., Киселева К. Л., Козеренко А. Д.* Фразеологический объяснительный словарь русского языка // М.: 2009.
4. *Баранов А. Н., Добровольский Д. О.* Аспекты теории фразеологии // М.: 2008.
5. *Зализняк Анна А.* Многозначность в языке и способы ее представления // М.: 2006.
6. *Кустова Г. И.* Типы производных значений и механизмы языкового расширения // М.: 2004.
7. *Падучева Е. В.* Динамические модели в семантике лексики // М.: 2004.
8. *Розина Р. И.* Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге // М.: 2005.
9. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты // М.: 1996.